

Casola Valsenio

Casola Valsenio



City map



La Collina

Hill Colline Hügel

ITA

ENG

FRA

DEU



Il Paese delle Erbe e dei Frutti dimenticati dove la natura è il gioiello più prezioso

The village of forgotten herbs and fruits where nature is the most precious jewel

Le village des herbes et des fruits oubliés où la nature est le joyau le plus précieux

Das Dorf der Kräuter und der vergessenen Früchte wo die Natur das kostbarste Juwel ist



Benvenuti a Casola Valsenio, località da scoprire percorrendo strade sinuose punteggiate da cespugli di lavanda e ginestre. Itinerari suggestivi, nel cuore verde dell'Appennino, conducono, costeggiando corsi d'acqua e pievi, ad alture dominate da antiche torri. Qui la natura è il gioiello più prezioso ornato dai colori, profumi e sapori delle erbe e dei frutti che Casola non ha mai dimenticato.

ENG

Welcome to Casola Valsenio, a location just waiting to be discovered, travelling along winding roads dotted with bushes of lavender and broom. Suggestive itineraries in the green heart of the Apennines lead to hills dominated by ancient towers, running alongside watercourses and parish churches. Here nature is the most precious jewel, enhanced by the colours, scents and flavours of herbs and fruits that Casola has never forgotten.

FRA

Bienvenue à Casola Valsenio, localité à découvrir en parcourant les routes sinueuses ponctuées de buissons de lavande et genêts. Des itinéraires suggestifs en plein cœur des Apennins verdoyants conduisent, en suivant des cours d'eau et en découvrant des églises, à des hauteurs que surmontent d'anciens donjons. Ici la nature est le joyau le plus précieux orné de couleurs, de parfums et de saveurs d'herbes et de fruits que Casola n'a jamais oublié.

DEU

Willkommen in Casola Valsenio, einem Ort, den man über kurvenreiche, von Lavendel- und Ginsterbüschen gesäumte Straßen erreicht. Reizvolle Routen im grünen Herzen des Apennins führen vorbei an Wasserläufen und Dorfkirchen bis auf die von alten Türmen beherrschten Höhen. Hier ist die Natur das kostbarste Juwel, geschmückt mit den Farben, Düften und Geschmäckern der Kräuter und Früchte, die Casola niemals vergessen hat.

Casola Valsenio

della lavanda". Quest'ultima conduce allo straordinario Giardino delle Erbe "Augusto Rinaldi Ceroni", dove vengono conservate, e preservate, oltre 400 specie di piante officinali. Questo giardino botanico è uno dei più grandi d'Europa. A poca distanza da Casola, sorge il "Cardello", prima foresteria dell'abbazia di Valsenio e, nell'Ottocento, dimora dello scrittore faentino Alfredo Oriani. Per gli amanti della natura, questa località offre inoltre la possibilità di effettuare interessanti escursioni nell'Appennino, come quella allo spettacolare Parco della Vena del Gesso Romagnolo. Per gli appassionati dell'enogastronomia e dei prodotti tipici si segnalano le erbe officinali e i vini di Romagna tra i quali il Sangiovese doc e l'Albana docg, valorizzati dai numerosi ristoranti e agriturismi di qualità.

the 'Strada della lavanda' with its extraordinary lilac fields. This latter leads you to the extraordinary 'Giardino delle Erbe Augusto Rinaldi Ceroni', which houses more than 400 autochthonous and non-autochthonous species. This botanical garden is one of largest gardens in Europe. At a walking distance from Casola, there is the medieval building 'Cardello'. For ages, it has been the guest room of Valsenio abbey and in the XIX century it became the house of the writer Alfredo Oriani of Faenza and today it is a 'Casa Museo'. This town also offers to lovers of nature and physical activity the possibility to go on interesting excursions to the Apennines and, in particular, to the extraordinary Parco della Vena del Gesso Romagnolo. For lovers of food, wine and traditional local products, highlights are the medicinal herbs and wines of Romagna, including Sangiovese DOC and Albana DOCG, promoted by the numerous quality restaurants and holiday farmhouses.

aromatiques prévalent sur toute la localité en offrant des panoramas d'une rare beauté, comme ceux de la "Route des fruits oubliés", où ont été mises à demeure les antiques et, désormais, rares variétés de plantes arborescentes et de la "Route de la lavande" avec ses extraordinaires peintures de fond couleur lilas. Cette dernière conduit à l'extraordinaire "Jardin des Herbes Augusto Rinaldi Ceroni", grâce auquel sont conservées et préservées plus de 400 espèces autochtones ou pas. Ce jardin botanique est un des plus grands d'Europe. A quelques pas de Casola, se dresse l'édifice médiéval le "Cardello" qui, pendant des siècles, fut l'hôtellerie de l'abbaye de Valsenio et qui, au XIXème siècle, devint la demeure de l'écrivain de Faenza Alfredo Oriani, aujourd'hui "Maison Musée". Pour les amateurs de la nature et de l'activité physique, cette localité offre aussi la possibilité de faire d'intéressantes excursions dans l'Apennin, comme l'excursion au spectaculaire Parc de la Vena del Gesso. Pour les amoureux des vins, de la gastronomie et des produits typiques, sortent du lot les herbes officinales et les vins de Romagne tels que le Sangiovese doc et l'Albana docg, valorisés par de très nombreux restaurants et agriturismes de grande qualité.

Berggebiet der Provinz Ravenna, mit der Kultur, der Wirtschaft, der Landschaft und den Traditionen, typisch für die Apenninen der Romagna. Casola Valsenio bedeutet auch "Ort der vergessenen Kräuter und Früchte". Die ganze Ortschaft ist mit schönen Flecken von der Wiederentdeckung und dem Schutz verschiedener Heil- und Gewürzkräuter geprägt, wie die "Straße der vergessenen Früchte", wo antike und inzwischen selten gewordene Baumarten gepflanzt wurden und die "Lavendel-Straße" mit herrlichen, lilafarbenen Lavendelfeldern. Die Lavendel-Straße führt zum außergewöhnlichen Kräutergarten "Giardino delle Erbe Augusto Rinaldi Ceroni". Hier werden über 400 verschiedenartige, hiesige und fremde Pflanzenarten gezüchtet und geschützt. Der Botanische Garten ist einer der größten in ganz Europa. Unweit von Casola, steht das mittelalterliche Gebäude "Cardello", das über Jahrhunderte als Gästehaus der Abtei von Valsenio diente und im 19. Jahrhundert Wohnsitz, heute Museum, des Faentiner Schriftstellers Alfredo Oriani wurde. Natur- und Sportliebhaber können interessante Ausflüge in die Apenninen machen, zum Beispiel zum großartigen Park der Kreideader Parco della Vena del Gesso Romagnolo. Für die Liebhaber des guten Essens und Trinkens und der typischen Erzeugnisse wird auf die Heilkräuter und auf die Weine der Romagna hingewiesen, darunter den Sangiovese DOC und den Albana DOCG, die in den zahlreichen guten Restaurants und Landgasthöfen angeboten werden.

ENG Located in the heart of Romagna Apennines, Casola Valsenio can be reached walking back up the Valle del Senio and driving along a fascinating road which stretches across gentle hills characterised by ordered rows of vineyards. Casola, together with Brisighella and Riolo Terme, represents the mountain part of Romagna province; it boasts the typical culture, economy, environment and costumes of Romagna Apennines. Casola Valsenio is also, and above all, the "Forgotten fruits and herbs village". The rediscovery and the protection of several medicinal and aromatic species give you glimpses of rare beauty, such as those in the "Forgotten fruits road" where there are ancient and by now rare varieties of arboreal plants and those in

FRA Située au cœur de l'Apennin romagnol, on y parvient en remontant la Vallée du Senio, par une route suggestive qui rayonne entre les douces collines cultivées en rangées ordonnées de vignes. Casola constitue, avec Brisighella et Riolo Terme, la partie montagneuse de la province de Ravenne en présentant donc la culture, l'économie, l'environnement et les coutumes typiques de l'Apennin Romagnol. Casola Valsenio est aussi mais surtout le "Village des Herbes et des Fruits oubliés". La redécouverte et la sauvegarde des différentes espèces officinales et

DEU Inmitten der Apenninen der Romagna liegt Casola Valsenio. Man erreicht den Ort, das Tal Valle del Senio hinaufsteigend, auf einer eindrucksvollen Straße, die sich durch die, mit ordentlichen Weinstock-Reihen bebauten, sanften Hügeln schlängelt. Casola, Brisighella und Riolo Terme bilden gemeinsam das



Provincia di Ravenna
Un tour ricco di suggestioni



Provincia di Ravenna
Servizio Turismo
Via della Linca, 21 - 48124 Ravenna
Tel. 0544.258424 - Fax 0544.258502
ravennaintorno@mail.provincia.ra.it



www.ravennaintorno.it
www.facebook.com/ravennaintorno



CASOLA VALSENIIO

city map



Da visitare

What to see | À voir | Zu sehen



1 Abbazia di Valsenio (X sec.)
SP 306, Località Valsenio
Un complesso benedettino di particolare pregio architettonico e di notevole interesse storico.

ENG A Benedictine complex of special architectural value and particular historical interest.

FRA C'est un ensemble bénédictin d'une inestimable valeur architecturale et d'un grand intérêt historique.

DEU Benediktiner-Komplex, von großem architektonischem und geschichtlichem Interesse.

2 Torre Civica (XVI sec.)
Sorge nel centro cittadino. L'Orologio vi fu collocato nel 1560 perché i cittadini di Casola non vivessero "a beneficio di natura".

ENG The Clock Tower stands in the town center. The Clock was added in 1560 so that the townspeople would not have to leave "dependent on nature".

FRA La Tour Civique se dresse au centre de la ville, l'Horloge y fut associée en 1560 pour que les habitants ne vivent pas "au bénéfice de la nature".

DEU Er befindet sich im Stadtzentrum. Seine Uhr wurde 1560 aufgesetzt, damit die Bürger Casolas nicht nach "Naturesgen" lebten.



3 Chiesa Arcipretale dell'Assunta (XVI sec.)

4 Casa Museo "Il Cardello"
Via Cardello, 5 ☎+39 0546.73135

È un edificio singolare, dove lo scrittore Alfredo Oriani trascorse quasi l'intera vita. In origine ad uso di foresteria dell'Abbazia di Valsenio (X sec.), ne rispetta solo in parte i caratteri originali, essendo stato ampiamente rimaneggiato nel 1926. L'interno conserva l'impianto e l'arredo di casa signorile romagnola di fine secolo che gli diede l'Oriani. Il parco è di grande bellezza.

ENG A noble building where the writer Alfredo Oriani spent almost all his life. Originally it served as guest-quarters for the 10th century Abbey of Valsenio but the building today, extensively re-done in 1926, is only partly faithful to the original. The interior still bears the stamp, given it by Oriani, of a Romagnol gentleman's home. The grounds are especially beautiful.

FRA C'est un édifice singulier, où l'écrivain Alfredo Oriani a passé presque toute sa vie. À l'origine, il devait servir d'hôtellerie à l'Abbaye de Valsenio (Xème siècle), mais l'actuel aspect de l'édifice, amplement remanié en 1926, respecte seulement en partie l'original. L'intérieur de l'édifice conserve l'empreinte d'une maison eigneuriale romagnole que lui dédia l'Oriani. Le parc est d'une grande beauté.

DEU Gebäude, wo der Schriftsteller Alfredo Oriani fast sein ganzes Leben verbrachte. Es entstand als Gasthaus der Valsenio-Abtei (X Jh.). Das Haus, das 1926 umgeändert wurde, erinnert nur zum Teil an seine originale Architektur. Im Innern hat es seinen herrschaftlichen romagnolischen Stil, den ihm Oriani gab, erhalten. Von großer Schönheit ist der Park.



5 Chiesa di Sopra (XIII sec.)
Via Montefortino

Sovrasta il paese con i suoi resti murari ed il campanile a vela.

ENG The ruins of its walls and the bellgable tower overlook the town.

FRA Surplombe le pays par les restes de ses murailles et son clocher à voile.

DEU Sie beherrscht das Dorf mit ihren Mauerresten und ihren segelförmigen Glockenturm.

6 Chiesa di Sant'Apollinare (XIV sec.) • SP 306 Località Sant'Apollinare

7 Monte Battaglia • Via Monte Battaglia
Alla sommità del crinale, tra le valli del Senio e del Santerno, sorgono gli imponenti resti di una rocca medioevale del XII secolo. Ai piedi della torre, un monumento in bronzo ricorda la battaglia che qui si svolse durante la Seconda Guerra Mondiale.

ENG At the top of the ridge between the valleys of the Senio and Santerno rivers, stand the imposing remains of a medieval fortress. At the foot of the tower a bronze monument commemorates the battle that took place here during the World War II.

FRA Au sommet de l'arête, entre les vallées du Senio et du Santerno, ce dressent les imposants restes d'une Forteresse Médiévale. Aux pieds de la tour, un monument en bronze rappelle la bataille qui eu lieu pendant la Ilème Guerre Mondiale.

DEU Am Gipfel des Gebirgskamms, zwischen dem Tal des Senio und dem des Santerno, erheben sich die mächtigen Reste einer mittelalterlichen Burg. Zu Füßen des Turms erinnert ein Bronzedenkmal an die Schlacht, die sich hier während des 2. Weltkriegs zutrug.



Legenda e numeri utili

Legend and useful numbers

Municipio City Hall	Museo Museum	Biblioteca Library
Chiesa Church	Pieve Parish church	Rocca Fortress
Torre Tower	Cinema Teatro "Senio" Cinema & Theatre	Parco della Vena del Gesso Gypsum Vein Park
Giardino delle Erbe Herb Garden	Punto panoramico Panoramic viewpoint	Parco giochi Playground
Ufficio Postale Post office	Farmacia Pharmacy	Bancomat Bancomat
Parcheggio Parking	Area sosta camper e caravan Camper & caravan	Stazione Bus Bus Station
Stadio Stadium	Piscina Swimming Pool	Maneggio Ring
Carabinieri ☎+39 0546.73926	Distributore di benzina Gasoline station	PRO LOCO Pro Loco
Mercato (Centro storico, martedì e venerdì mattina) Market (Old town, Tuesday and Friday morning)	AUSL Presidio Sanitario • Sanitary Precinct • ☎+39 0546.972955 Guardia Medica • Duty Doctor • ☎+39 800.244244	



Ufficio di Informazione Turistica
Tourist Information
Via Roma, 50 ☎+39 0546.73033
proloco.casolavalsenio@gmail.com



La Corolla delle Ginestre

Un percorso che guida gli appassionati del trekking a cavallo, a piedi e in mountain bike lungo itinerari che permettono di cogliere appieno la ricchezza dell'ambiente. I percorsi segnalati, circa 55 km, sono praticabili in toto o per parti, in una o più giornate, usufruendo dei servizi forniti dalle strutture ricettive poste lungo il percorso.

ENG It guides hiking, horse trekking and mountain bike enthusiasts along itineraries that make it possible to fully appreciate the riches of the environment. The 55 km approximately signposted by the "Corolla" can be done either totally or in part in one or more days taking advantage of the services provided by the accommodation facilities located along the route.

FRA Le projet "la Corolla delle Ginestre" guide les passionnés de randonnée a cheval, à pied en V.T.T. Le long d'itinéraires qui permettent d'apprécier au mieux les richesses du patrimoine. Les 55 km environ signalés de la Corolla sont praticables dans leur totalité ou partie, en un ou plusieurs jours, en pouvant profiter des services fournis par les structures réceptives placées le long du parcours.

DEU Das "Corolla delle ginestre" begleitet den Reit-,wander- und mountain-Bike-Liebhaber auf seiner Tour durch dieser Landschaft, damit er ihren Reichtum voll und ganz aufnehmen kann. Die etwa 55 ausgeschilderten Kilometer der Corolla können ganz oder teilweise, an einem oder mehreren Tagen, unter Nutzung der auf der Strecke zur Verfügung stehenden Gästeinrichtungen bewältigt werden.



8 Il Parco Regionale della Vena del Gesso Romagnola



Il Parco della Vena del Gesso Romagnola (6.000 ha) protegge uno dei siti più interessanti dell'Appennino. La Vena, estesa oltre 20 Km dall'Imolese fino a Brisighella, presenta spettacolari rupi di gesso orientate a sud, come la Riva di San Biagio e l'imponente Monte Mauro (517 m) e un vasto sistema di grotte (visitabili Tanaccia e Re Tiberio) e altri fenomeni carsici.

ENG The Vena del Gesso Romagnola Park (6,000 ha) protects one of the most important sites of Apennines. The vein, 20 Km long from Imola to Brisighella, has spectacular gypsum cliff facing the South, such as the Riva di San Biagio or the impressive Monte Mauro (517 m) and a wide system of caves (tours in Tanaccia and Re Tiberio) and other karst habitats.

FRA Le Parc Régional de la Veine du Gypse de Romagne (6.000 hectares) protège un des sites les plus intéressants de la chaîne des Apennins. La Veine, qui s'étend sur plus de 20 km d'Imola à Brisighella, présente de spectaculaires rochers de gypse sur le versant sud, ainsi la Riva di San Biagio et l'imposant Mont Mauro (517 m) ainsi qu'un vaste système de grottes (celles de Tanaccia et Re Tiberio peuvent être visitées) et autres phénomènes karstiques.

DEU Der Regionalpark Romagnolische Gipsader (6000 ha) schützt eine der interessantesten geologischen Stätten des Apennins. Die Gipsader, die sich von der Gegend von Imola über 20 km bis nach Brisighella erstreckt, weist spektakuläre, nach Süden ausgerichtete Gipsfelsen auf, wie die Riva di San Biagio und den eindrucksvollen Monte Mauro (517 m), sowie ein ausgedehntes System von Grotten (zu besichtigen sind Tanaccia und Re Tiberio) und anderen Karsterscheinungen.

9 Il Giardino delle erbe "Augusto Rinaldi Ceroni"



Via del Corso, 2/1 ☎+39 0546.73158
www.ilgiardinodelleerbe.it
Una mostra permanente "in pieno campo" di piante aromatiche, medicinali, da essenza e cosmesi. Dotato di un'olfattoteca e di una fornitissima biblioteca scientifica, è utilizzato dalla sperimentazione e dalla didattica.

The "Augusto Rinaldi Ceroni" herb Garden A permanent show in the open fields of aromatic, medicinal and oil cosmetic herbs. Having a perfumery and an extremely well stocked scientific library, it is used for experimentation and teaching.

Jardin des herbes "Augusto Rinaldi Ceroni" Une exposition permanente dans un champ de plantes aromatiques, médicinales, d'essence et cosmétologie. Doté d'un lieu où l'on peut sentir les plantes et d'une bibliothèque scientifique très fournie, ce jardin sert à l'observation et à l'étude de la botanique.

Kräutergarten "Augusto Rinaldi Ceroni" Eine ständige Ausstellung inmitten von aromatischen Pflanzen, Heil- und Ölpflanzen und solchen für kosmetische Zwecke. Mit einer Geruchsinformationsecke und einer gut ausgestatteten wissenschaftlichen Bibliothek versehen wird der Garten zu Forschungs- und Lehrzwecken verwendet.

10 Torre di Ceruno (XIV secolo)

11 Nucleo fortificato di Oriano (XIII sec.)